

LISTE CLASSÉE DES PUBLICATIONS

1. Ouvrages

Une littérature entre deux peuples. Écrivains de langue allemande en Bobême 1815-1848, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 2011, 376 p.

Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, textes édités par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2016, 70 p.

2. Direction d'ouvrages collectifs

Hélène Leclerc (dir.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle*, Toulouse, Le Pérégrinateur (à paraître en septembre 2018).

Hélène Leclerc (dir.), *Vienne – Prague. Petite histoire culturelle des relations austro-tchécoslovaques à la lumière de leurs acteurs*, in *Austriaca* n° 86 (à paraître en 2018).

Hélène Leclerc (dir.), *Cultures nationales en Autriche-Hongrie (1867-1918). Contacts, confluences et transferts*, Nancy, CEGIL, coll. Le Texte et l'Idée, 2013, 130 p.

Tristan Coignard, Hélène Leclerc (dir.), *Norbert Elias, un "marginal établi"? Ancrages et réception d'une démarche singulière en sciences humaines*, in : *Collection Individu et Nation* [en ligne], Vol. 3, 24 février 2009. Disponible sur Internet : <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/sommaire.php?id=216> ISSN 1961-9731.

3. Articles dans des revues internationales à comité de lecture

« Lenka Reinerová im südfranzösischen Frauenlager Rieucros », in *Brücken*, Neue Folge 17, 2009, p. 47-67.

« Carl Herloßsohns *Komet* in Leipzig (1830-1848): eine Zeitschrift der Vermittlung zwischen Böhmen und Deutschland », in *Brücken*, Neue Folge 16, 2008, p. 73-96.

4. Articles dans des revues nationales à comité de lecture

Avec Hilda Inderwildi, « Chantier de recherche *Patrimoines nomades (Nomadenerbtümer)*, état au 18 octobre 2017 », in *Diasporas* n° 31, 2018, p. 133-140.

« Introduction : Les relations austro-tchécoslovaques de la fin de l'Autriche-Hongrie à la partition de la Tchécoslovaquie (1918-1993) », in Hélène Leclerc (dir.), *Vienne – Prague. Petite histoire culturelle des relations austro-tchécoslovaques à la lumière de leurs acteurs*, in *Austriaca* n° 86 (à paraître), 9 pages.

« Vous et nous au cœur de l'Europe : la relation austro-tchécoslovaque dans les années 1960 vue de Prague », in Hélène Leclerc (dir.), *Vienne – Prague. Petite histoire culturelle des relations austro-tchécoslovaques à la lumière de leurs acteurs*, in *Austriaca* n° 86 (à paraître), 13 pages.

« La correspondance de la Jeune Bohême 1837-1848 : identités nationales et politiques en construction », in *Cahiers d'Études germaniques* n°71, 2016, p. 65-76.

« Les Pays tchèques entre Est et Ouest : de la situation géographique de *centre* à la mission politique de *pont* (1848-1918) », in *Austriaca*, N° 81, décembre 2015, p. 169-182.

« Les rapports germano-tchèques dans les chroniques d'Ota Filip : une médiation engagée », in *Germanica*, n°51, 2012, p. 135-148.

« La 'déclaration de réconciliation' germano-tchèque du 21 janvier 1997, un tournant dans les relations germano-tchèques ? », in *Revue d'Allemagne et des pays de langue allemande*, T. 43, 2-2011, p. 265-275.

« *Mein Spezialfach kann man an keiner Hochschule studieren. Man kann es nur sein. Ich bin ein Zeitzeuge.* Témoignage et transmission dans l'œuvre littéraire de Lenka Reinerová (1916-2008) », in *Germanica*, n°46, 2010, p. 27-40.

« Le *Witiko* d'Adalbert Stifter (1865-1867), un roman bohémiste après-coup ? », in *Cahiers d'Études germaniques*, 2009/57, p. 67-86.

« L'exil mexicain de Lenka Reinerová », in *Études Germaniques* 63, 2008, 4, p. 761-772.

« La tradition bohémiste et le discours de la réconciliation germano-tchèque depuis 1989 », in *Allemagne d'aujourd'hui*, n°182, nov.-déc. 2007, p. 64-70.

« La représentation de l'antagonisme germano-tchèque dans le roman historique de langue allemande du Vormärz : l'exemple de Carl Herloßsohn (1804-1849) », in R. Comtet (éd.), *Mosaïques germano-slaves et minorités d'Europe centrale et orientale*, in *Slavica Occitania* 20, Toulouse 2005, p. 65-82.

5. Chapitres d'ouvrages

« Introduction » de Hélène Leclerc (dir.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle. Dictionnaire et anthologie*, Toulouse, Le Pérégrinateur (à paraître en septembre 2018), 8 pages.

Notices « Fürnkranz », « Grothendieck », « Köbner », « Pauli », « Plener », « Reinerová », in Hélène Leclerc (dir.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle. Dictionnaire et anthologie*, Toulouse, Le Pérégrinateur (à paraître en septembre 2018).

« Prague, modèle d'Aufklärung et foyer du joséphisme ? Le regard de voyageurs allemands », in Mechthild Coustillac, Hilda Inderwildi, Jacques Lajarrige (Éds.), *Entre ombres et lumières. Voyages en pays de langue allemande*. PUM (= Coll. « Interlangues »), Toulouse, 2017, p. 105-114.

« Avant-propos » coécrit avec Hilda Inderwildi de : Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, textes édités par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2016, p. 7-12.

« De la Bohême à Jérusalem : identités croisées dans l'œuvre et le parcours de Ludwig August Frankl (1810-1894) », in Daniel Baric, Tristan Coignard, Gaëlle Vassogne (dir.), *Identités juive en Europe centrale. Des Lumières à l'entre-deux-guerres*, Tours, Presses universitaires François-Rabelais, 2014, p. 69-83.

« Avant-propos », in Hélène Leclerc (dir.), *Cultures nationales en Autriche-Hongrie (1867-1918). Contacts, confluences et transferts*, Nancy, CEGIL, coll. Le Texte et l'Idée, 2013, p. 3-7.

« *Austria polyglotta* : la situation des nationalités en Autriche-Hongrie vue par le Tchéque J. E. Purkyně en 1867 ou comment cohabiter harmonieusement ? », in Hélène Leclerc (dir.), *Cultures nationales en Autriche-Hongrie (1867-1918). Contacts, confluences et transferts*, Nancy, CEGIL, coll. Le Texte et l'Idée, 2013, p. 9-22.

« Le Dualisme ou la fin de l'austroslavisme ? », in Thierry Carpent (éd.), *Nation, nationalisme(s), identité(s). Les rapports des Allemands d'Autriche-Hongrie avec les autres nationalités de l'Empire et les Allemands du Deutsches Reich (1867-1918)*, Nancy, CEGIL, coll. Le Texte et l'Idée, 2012, p. 75-87.

« Le « roman-journal » de la guerre d'Espagne de Theodor Balk (1900-1974) : les mémoires d'un brigadiste international », in Alain Cozic, Hilda Inderwildi, Catherine Mazellier (dir.), *Du texte à l'image. Appropriations du passé et engagements au présent*, Collection *Le texte et l'idée*, Nancy, 2010, p. 181-189.

« Défenses et illustrations de la langue tchèque dans la littérature de langue allemande en Bohême dans la première moitié du XIX^e siècle », in Patrick Renaud (dir.), *Les situations de plurilinguisme en Europe comme objet de l'histoire*, Paris, L'Harmattan (Cahiers de la nouvelle Europe), 2010, p. 53-67.

« 1848 » dans : Guinaudeau, Isabelle, Kufer, Astrid, Premat, Christophe (Hrsg.), *Handwörterbuch der deutsch-französischen Beziehungen*, Baden-Baden, Nomos, 2009, S. 224-226, 2. Überarbeitete und erweiterte Auflage, Nomos, 2015, S. 296-298 et dans : Guinaudeau, Isabelle, Kufer, Astrid, Premat, Christophe (éd.), *Dictionnaire des relations franco-allemandes*, Presses Universitaires de Bordeaux, 2009, p. 279-281.

« *Ob Deutsch, ob Böhmisch endlich siegen soll*. Dilemme et contradictions chez Alfred Meißner (1822-1885) à la veille de 1848 », in : Cozic, Alain, Knopper, Françoise (éd.), *Formes et figures du déchirement. La « Zerrissenheit » dans les lettres et la pensée allemandes*, Paris, L'Harmattan, 2006, p. 109-129.

« La défaite de Kolin (18 juin 1757). Des voyageurs revivent une bataille », in : Knopper, Françoise, Ruiz, Alain (éd.), *Les voyageurs européens sur les chemins de la guerre et de la paix du temps des Lumières au début du XIX^e siècle*, Pessac, Presses universitaires de Bordeaux, 2006, p. 205-218.

6. Traductions

Traduction d'extraits de Jean Améry, Theodor Balk, Sylta Busse, Helene Fürnkranz, Gertrud Rast, Hans Habe, Ida Jauffron-Frank, Hermann Langbein, Golo Mann, Marie-Luise Plener, Lenka Reinerová, Emil Alphons Rheinhardt, Charlotte Rosenthal, Steffi Spira, Luise Straus-Ernst, Adrienne Thomas, Georg Stefan Troller, in Hélène Leclerc (dir.), *Le Sud-Ouest de la France et les Pyrénées dans la mémoire des pays de langue allemande au XX^e siècle. Dictionnaire et anthologie*, Toulouse, Le Pérégrinateur (à paraître en septembre 2018).

Norbert Elias, *L'espace privé*, *Socio*, 7/2016, p. 25-37. Référence électronique : Norbert Elias, « L'espace privé », *Socio* [En ligne], 7 | 2016, mis en ligne le 14 décembre 2016, consulté le 03 janvier 2017. URL : <http://socio.revues.org/2369> ; DOI : 10.4000/socio.2369

Norbert Elias, *L'utopie*, Paris, La Découverte, 2014, 152 p. Traduction des textes « La critique de l'État chez Thomas More » (p. 31-102) et « Thomas More et l'utopie » (p. 133-150).

Norbert Elias, *La dynamique sociale de la conscience. Sociologie de la connaissance et des sciences*, Paris, La Découverte, 2016. Traduction du chapitre 6 (La « nature » entre engagement et distanciation, p. 279-295) et de l'annexe 1 (Science ou sciences ? Contribution à une discussion avec des philosophes qui se refusent à voir le réel), p. 297-324.

Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt, *Récits de captivité. Garaison 1914*, textes édités par Hilda Inderwildi et Hélène Leclerc, Toulouse, Le Pérégrinateur, 2016.

Supervision de la traduction collective d'un texte pour le blog de Sina Witthöft réalisée par les étudiants du Master traduction-interprétation du CeTIM (Université Toulouse 2-Jean Jaurès) : <https://www.goethe.de/ins/fr/fr/kul/mag/20612003.html> [au 28.10.2015].

Traduction de la communication de Friedemann Kreuder (*La notion d'acteur : dimension historique et problèmes d'analyse opératoire. De l'impossibilité de noter le personnage*) présentée au colloque « La notation informatique du personnage » organisé par l'équipe LLA à l'Université de Toulouse 2 les 16-17 mai 2008.

Traduction de l'article de Ingrid Kuczynski (*Entre distance et implication : des touristes britanniques face aux guerres du XVIII^e siècle*), in : Knopper, Françoise, Ruiz, Alain (éd.), *Les voyageurs européens sur les chemins de la guerre et de la paix du temps des Lumières au début du XIX^e siècle*, Actes du colloque organisé à l'Université de Toulouse 2 les 21, 22 et 23 novembre 2002 par le CERAM, Pessac : Presses universitaires de Bordeaux, 2006, p. 115-124.

7. Autres productions

7.1. Comptes rendus de lecture

Compte rendu pour la revue *Austriaca* de : Miroslav Kunštát, Jaroslav Šebek, Hildegard Schmoller (Hg.), *Krise, Krieg und Neuanfang. Österreich und die Tschechoslowakei in den Jahren 1933-1948* (= Schriftenreihe der Ständigen Konferenz österreichischer und tschechischer Historiker zum gemeinsamen kulturellen Erbe. Bd 2), Berlin, Lit Verlag, 2017 (à paraître).

Compte rendu pour la revue *Austriaca* de : Viera Glosíková/Sina Meißgeier/Ilse Nagelschmidt (Hg.), „Mir hat immer die menschliche Solidarität geholfen.“ *Die jüdischen Autorinnen Lenka Reinerová und Anna Seghers*, Berlin, Frank & Timme, 2016, 102 p. (à paraître).

Compte rendu pour la revue *Austriaca* de : Louise Hecht (éd.), *Ludwig August Frankl (1810-1894). Eine jüdische Biographie zwischen Okzident und Orient* (= Intellektuelles Prag im 19. und 20. Jahrhundert, Band 10), Köln/Weimar/Wien, Böhlau, 2016, 430 p. (à paraître).

Compte rendu pour la revue *Austriaca* de : Jan Patrick Müller, *Literaturmarkt, Schreiben und Publizieren im Prosawerk Karl Herloßsohns (1802-1849)*, Bielefeld, Aisthesis Verlag, 2015, 298 p. (*Austriaca* n° 82, p. 169-172).

Compte rendu pour la revue *Austriaca* de : Lukáš Motyčka, Barbora Veselá (éds.), *Anthologie der deutschmährischen Literatur*, Olomouc, Univerzita Palackého v Olomouci, 2014, 588 p. (*Austriaca* n° 81, p. 217-219).

Compte rendu pour le Bulletin de l'Amitié franco-tchéco-slovaque (N°1, janvier 2013) de : Gertraud Marinelli-König : *Die böhmischen Länder in den Wiener Zeitschriften und Almanachen des Vormärz (1805-1848). Tschechische nationale Wiedergeburt – Kultur- und Landeskunde von Böhmen, Mähren und Schlesien – Kulturelle Beziehungen zu Wien*, Teil I, Wien, Verlag der Österreichischen Akademie der Wissenschaften 2011.

Compte rendu pour la *Revue de l'Institut français d'histoire en Allemagne* : « Steffen Höhne, Ludger Udolph (dir.), *Franz Spina (1868-1938). Ein Prager Slawist zwischen Universität und politischer Öffentlichkeit* », *Revue de l'IFHA* [En ligne], Date de recension, mis en ligne le 13 décembre 2013, consulté le 23 juin 2016. URL : <http://ifha.revues.org/7535>

Compte rendu pour le Bulletin de l'Amitié franco-tchéco-slovaque (n° 3, mai 2009) de l'ouvrage d'Adéla Hall, *Deutsch und Tschechisch im sprachpolitischen Konflikt. Eine vergleichende diskursanalytische Untersuchung zu den Sprachenverordnungen Badenis von 1897*, Frankfurt am Main : Peter Lang, 2008.

7.2. Publications en ligne

Notice « Gertrud Köbner », du Dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre, CRID 1914-1918, <http://www.crid1418.org/temoins/2016/03/21/kobner-gertrud-1879/>

Notice « Helene Schaarschmidt » du Dictionnaire et guide des témoins de la Grande Guerre, CRID 1914-1918, <http://www.crid1418.org/temoins/2016/03/21/schaarschmidt-helene-1886/>

Leclerc, Hélène, Coignard, Tristan, « Introduction : Singularité et paradoxes d'un 'marginal établi' ». *Collection Individu et Nation* [en ligne], Vol.3 : Norbert Elias, « un marginal établi » ?, 24 février 2009. <http://revuesshs.u-bourgogne.fr/individu&nation/document.php?id=342>
ISSN 1961-9731

8. COMMUNICATIONS

8.1. Communications avec actes dans un congrès international

26-29 octobre 2017 : Participation au colloque international « Eine Gesellschaft im Umbruch : Der Prager Frühling und seine Akteure » (Jahrestagung 2017 des Collegium Carolinum in Kooperation mit der Graduiertenschule für Ost- und Südosteuropastudien München-Regensburg und dem Ústav pro soudobé dějiny AVČR Praha) à Bad Wiessee. Titre de la communication: „Die tschechoslowakische Monatsschrift *Im Herzen Europas* und der Prager Frühling“ (à paraître en 2018).

11-13 mars 2015 : Communication présentée dans le cadre du colloque international « L'art de la civilité épistolaire de Gellert à Grass » organisé à l'Université Toulouse 2 Jean Jaurès par le CREG. Titre de la

communication : « La correspondance de la Jeune Bohême 1837-1848 : identités nationales et politiques en construction ». Communication publiée.

24-25 septembre 2009 : Participation au colloque international « Les traités de paix, des tournants historiques ? » organisé par le CREG en partenariat avec le CIERA à l'Université de Toulouse II. Titre de la communication : « La déclaration de réconciliation du 21 janvier 1997, un tournant dans les relations germano-tchèques ? ». Communication publiée.

2-3 juin 2008 : Participation au colloque international « Les situations de plurilinguisme en Europe comme objet de l'histoire » organisé par le CIEH (Centre Interuniversitaire d'Etudes Hongroises. Paris 3) à l'Institut hongrois de Paris. Titre de la communication : « Défenses et illustrations de la langue tchèque dans la littérature de langue allemande du *Vormärz* en Bohême ». Communication publiée.

8 et 9 novembre 2007 : Participation au colloque international « Habiter ou ignorer l'autre : interprétations, lectures et transferts dans les pays d'accueil par les exilés de langue allemande sous le national-socialisme », organisé à l'Université de Picardie-Jules Verne. Titre de la communication : « L'exil mexicain de Lenka Reinerová ». Communication publiée.

1^{er} et 2 décembre 2006 : Participation au colloque international de jeunes chercheurs « Individu, communauté, nation. Identités juives et enjeux politiques en Europe centrale des Lumières à l'entre-deux-guerres » organisé à l'Institut d'Etudes Politiques de Dijon à Paris. Titre de la communication : « De la Bohême à Jérusalem : identités croisées dans l'œuvre et le parcours de Ludwig August Frankl (1810-1894) ». Communication publiée.

27-29 janvier 2005 : Participation au colloque international « Mosaiques germano-slaves et minorités d'Europe centrale et orientale » organisé par le CRIMS (Centre de recherches sur l'interculturalité et le Monde slave) à l'Université de Toulouse II. Communication publiée.

21-23 novembre 2002 : Participation au colloque international « Guerre, paix et voyage en Europe 1715 – 1802 » organisé par le CERAM (Centre d'Etude et de Recherche sur l'Allemagne Moderne) à l'Université de Toulouse II. Communication publiée.

8.2. Communications avec actes dans un congrès national

12 octobre 2012 : Communication présentée dans le cadre de la journée d'études « Cultures nationales en Autriche-Hongrie 1867-1918 : Contacts, confluences et transferts » organisée à l'Université Toulouse 2 – Le Mirail : « *Austria polyglotta* : la situation des nationalités en Autriche-Hongrie vue par le Tchèque J. E. Purkyně en 1867 ou comment cohabiter harmonieusement ? ». Communication publiée.

9 décembre 2011 : Participation à la journée d'études « Nations, nationalisme(s), identité(s). Les rapports des Allemands d'Autriche-Hongrie avec les autres nationalités de l'Empire et avec les Allemands du Deutsches Reich 1867-1918 » organisée par le Centre d'Études Germaniques Interculturelles de Lorraine (CEGIL) à l'Université de Nancy. Titre de la communication : « Le Dualisme ou la fin de l'austroslavisme ? ». Communication publiée.

8.3. Communications orales sans actes dans un congrès national ou international

23 novembre 2017 : Conférence à l'Université Paul Valéry-Montpellier : « De Kolin (1757) à Sadova (1866) : les Pays tchèques entre l'Autriche et la Prusse ».

19 février 2016 : Communication dans le cadre de la journée d'études « Austro-allemandes à Garaison. L'internement à la lumière des journaux de guerre » (UT2J) : « Analyse comparée des récits de Gertrud Köbner, Helene Schaarschmidt et Helene Fürnkranz ».

8 février 2008 : Présentation d'une communication lors de la journée d'études « Le patriotisme protestant : de l'utilisation à la transformation des mythes » organisée par l'IRPALL à l'Université de Toulouse II. Titre de la communication : « La réception des mythes hussites en Bohême et en Allemagne autour de 1848 ».